



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 279

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Miercuri, 1 decembrie 1993

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
	HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI	
608.	— Hotărâre pentru aprobarea Acordului privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova	1
	Acord privind serviciile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova	2--7
621.	— Hotărâre privind transmiterea în administrarea Ministerului Public a unor imobile	8

HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRĂRE

pentru aprobarea Acordului privind serviciile aeriene
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova

Guvernul României hotărăște:

Articol unic. — Se aprobă Acordul privind serviciile aeriene dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, semnat la Chișinău la 28 iunie 1993.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Ministrul transporturilor,
Paul Teodoru

p. Ministru de stat,
ministrul afacerilor externe,
Marcel Dinu,
secretar de stat

Ministru de stat,
ministrul finanțelor,
Florin Georgescu

București, 5 noiembrie 1993.
Nr. 608.

A C O R D

privind serviciile aeriene între Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova

Guvernul României și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944,

dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Moldova,

au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia :

a) *convenție* înseamnă Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago în ziua de 7 decembrie 1944, inclusiv toate anexele adoptate în baza prevederilor art. 90 al convenției, precum și orice amendamente la anexe sau convenție în baza prevederilor art. 90 și 94 la aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante ;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor — Departamentul aviației civile, iar în cazul Republicii Moldova, Ministerul Transporturilor — Departamentul transportului aerian sau, în ambele cazuri, orice persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate ;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu art. 3 al prezentului acord ;

d) *teritoriul părții contractante și cetățenii ai părții contractante* înseamnă teritoriul și cetățenii României și, respectiv, teritoriul și cetățenii Republicii Moldova ;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și esalonă necomercială* au înțelesurile care le-au fost atribuite în art. 96 din convenție ;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută ;

g) *capacitate*, în ceea ce privește un serviciu convenit, înseamnă capacitatea aeronavei utilizate pentru exploatarea unui astfel de serviciu, înmulțită cu frecvența curselor efectuate de această aeronavă într-o perioadă dată și pe o rută sau porțiune de rută ;

h) *transport de trafic* înseamnă transportul de pasageri, marfă și poștă, în mod separat sau combinat ;

i) *tarif* înseamnă prețul sau sumele de plată pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume de plată, inclusiv prețurile sau sumele de plată și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și a condițiilor pentru transportul poștei ;

j) *rute specificate* înseamnă rutele specificate în anexa la prezentul acord pe care vor fi exploatare servicii aeriene internaționale regulate de către companiile aeriene desemnate de părțile contractante ;

k) *servicii convenite* înseamnă serviciile înființate sau care urmează să fie înființate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord ;

l) *acord* înseamnă prezentul acord sau așa cum a fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord ; iar

m) *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord sau așa cum a fost amendată în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord. Anexa este parte integrantă a prezentului acord și toate referințele la acord vor include referințele la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile inserate la începutul fiecărui articol din prezentul acord au scop de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția prezentului acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor de trafic

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în prezentul acord în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

2. Sub rezerva prevederilor prezentului acord, compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă se va bucura, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi :

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante ;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante ; și

c) de a îmbarca și a debarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa prezentului acord, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod separat sau combinat.

3. Nici o prevedere a pct. 2 din acest articol nu va putea fi interpretată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, pasageri, marfă și poștă transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere către un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare parte contractantă are dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări, autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante va acorda, fără întârziere, sub rezerva prevederilor pct. 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate, autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere companiei aeriene, desemnate de cealaltă parte contractantă, să-i facă dovada că este în măsură

să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și reglementările aplicate, în mod normal și rezonabil de această autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă are dreptul de a refuza să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire la pct. 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea, de către compania aeriană desemnată, a drepturilor specificate în art. 2 al prezentului acord, în cazul în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile pct. 1 și 2 ale acestui articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu art. 5 din prezentul acord, aprobării orarelor în conformitate cu prevederile art. 7 din prezentul acord iar tarifele, stabilite în conformitate cu prevederile art. 8 din prezentul acord, să fie în vigoare în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare parte contractantă are dreptul să înlocuiască, printr-o notificare scrisă între autoritățile aeronautice ale părților contractante, compania aeriană pe care a desemnat-o, cu o altă companie aeriană. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care a înlocuit-o.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare parte contractantă are dreptul de a revoca o autorizație de exploatare sau de a suspenda temporar exercitarea drepturilor specificate în art. 2 al prezentului acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă sau de a pretinde acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi :

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante ; sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă acele drepturi ; sau

c) în cazul în care prima parte socotește că compania aeriană nu reușește, în alte privințe, să se conformeze prevederilor prezentului acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate la pct. 1 din acest articol sunt necesare pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare parte contractantă numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu art. 16 din prezentul acord.

ARTICOLUL 5

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specificate.

2. În exploatarea serviciilor convenite, compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Pe orice rută specificată, capacitatea asigurată de către compania aeriană desemnată a unei părți contractante împreună cu capacitatea asigurată de compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe aceea rută.

4. Serviciile convenite, efectuate de compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabilă a unei capacități adecvate pentru a răspunde cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte părți contractante.

5. Dreptul acordat companiilor aeriene desemnate de a transporta trafic între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale, potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată :

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană ;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale ; și

c) cerințelor exploatarei liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante și aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări, capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

Furnizarea datelor statistice

Autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante va determina propria companie aeriană desemnată să furnizeze autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cererea acesteia, date periodice sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante.

ARTICOLUL 7

Aprobarea orarelor

1. Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite, vor fi convenite între companiile aeriene desemnate ale părților contractante. Aceste probleme, astfel convenite, vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatarei serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare a orarelor, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice respective.

2. În cazul în care companiile aeriene desemnate nu vor reuși să cadă de acord asupra orarelor, acestea vor

fi stabilite de către autoritățile aeronautice ale părților contractante. Aceeași procedură este aplicabilă și în cazul în care companiile aeriene desemnate nu cad de acord asupra schimbării ulterioare a orarului în vigoare. În acest din urmă caz, orarele existente vor rămâne în vigoare 6 (șase) luni, perioadă de timp în care autoritățile aeronautice vor depune eforturi pentru stabilirea noilor orare.

ARTICOLUL 3

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de către compania aeriană desemnată de una dintre părțile contractante pentru transportul către sau dinspre teritoriul celeilalte părți contractante vor fi stabilite la cuantumul rezonabile, ținând seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatarei, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor, un profit rezonabil, tarifele aplicate de alte companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele la care s-a făcut referire la pct. 1 al acestui articol vor fi convenite, dacă este posibil, între companiile aeriene desemnate ale părților contractante, iar la acest acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurilor corespunzătoare ale organismelor sau organizațiilor internaționale.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale, această perioadă poate fi redusă sub rezerva acordului respectivelor autorități.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu și-a exprimat dezacordul în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care tarifele au fost supuse spre aprobare, în conformitate cu pct. 3 al acestui articol, aceste tarife vor fi considerate ca aprobate. În cazul reducerii perioadei de timp stabilite pentru supunerea spre aprobare a tarifelor în conformitate cu pct. 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada de timp în care poate fi notificat dezacordul să fie mai mică de 30 (treizeci) de zile.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu pct. 2 din acest articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu pct. 4 din acest articol, autoritatea aeronautică a unei părți contractante notifică autorității aeronautice a celeilalte părți contractante dezacordul său asupra unui tarif convenit în conformitate cu pct. 2 al acestui articol, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot conveni asupra oricărui tarif supus aprobării lor în baza pct. 3 din acest articol sau asupra stabilirii oricărui tarif în baza pct. 5 din acest articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 din prezentul acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până în momentul stabilirii unui nou tarif. Valabilitatea tarifului în cauză poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu poate fi prelungită în virtutea acestui paragraf pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Scutire de taxe vamale și alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianti, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun, precum și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și de orice alte taxe la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași taxe, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat :

a) carburanții și lubrifiantii imbarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante destinați alimentării aeronavei companiei aeriene desemnate folosite pe serviciile aeriene internaționale, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianti sunt utilizați în cadrul unei părți a zborului efectuat deasupra teritoriului pe care au fost imbarcați ;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale ;

c) proviziile de bord imbarcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale ;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate pe teritoriul unei părți contractante de aeronavele companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă, utilizate pe serviciile aeriene internaționale ;

e) mobilierul, echipamentele de birou și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante pentru dotarea și întreținerea birourilor reprezentanțelor companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă ;

f) obiectele și materialele introduse pe teritoriul unei părți contractante, pentru a fi folosite de către reprezentanțele companiilor aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă în scopuri de reclamă și publicitate, cu condiția ca aceste obiecte și materiale să poarte înscrisă denumirea companiei aeriene respective și să fie distribuite în mod gratuit.

Materialele la care s-a făcut referire la subpunctele a), b) și c) ale pct. 2 pot fi păstrate, la cerere, sub control sau supraveghere vamală.

3. Echipamentul obișnuit de bord, materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acelei părți contractante. În acest caz, ele vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până când vor primi o altă destinație în conformitate cu reglementările vamale.

4. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă aceleași

privilegiu de care se bucură propria companie aeriană desemnată pe teritoriul celeilalte părți contractante cu privire la impozitul pe cifra de afaceri, impozitul pe circulația mărfurilor, impozitul pe valoarea adăugată sau orice impozit indirect similar, structurat ca un impozit general.

ARTICOLUL 10

Reprezentanța

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnată de cealaltă parte contractantă, dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său o reprezentanță cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar în conformitate cu cerințele respectivei companii aeriene desemnate.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă are dreptul de a emite propriile sale documente de transport pe serviciile sale internaționale și de a face reclamă și a promova vânzările pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste vânzări pot fi efectuate în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante, fie direct prin propriile birouri fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organ.

3. Înființarea reprezentanțelor și angajarea personalului la care s-a făcut referire la pct. 1 din acest articol vor fi supuse legilor și reglementărilor părții contractante respective, care se aplică la intrarea și șederea străinilor pe teritoriul părții contractante respective. Totuși personalul angajat la reprezentanțe conform pct. 1 nu are nevoie de permis de muncă.

4. Remunerațiile primite de personalul la care s-a făcut referire la pct. 1 din acest articol, având cetățenia părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenia unui stat terț, vor fi scutite de taxe și impozite.

ARTICOLUL 11

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată a acestei celeilalte părți contractante.

Acest transfer se va efectua în valută liber convertibilă la cursul oficial de schimb din ziua în care se face transferul, fără a fi supus restricțiilor.

2. În cazul în care între părțile contractante există un acord special de plăți, transferul se va face în conformitate cu prevederile aceluia acord.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatării aeronavelor folosite în traficul internațional, precum și bunurile mobile folosite în legătură cu exploatarea aeronavelor sunt impozabile numai în statul în care se află sediul conducerii efective a companiei aeriene desemnate.

4. Dacă o parte contractantă impune restricții asupra transferului veniturilor realizate de compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă, aceasta din

urmă va avea dreptul să impună restricții, pe bază de reciprocitate, asupra companiei aeriene desemnate de prima parte contractantă.

ARTICOLUL 12

Taxe aeroportuare și alte taxe similare

Orice taxe care pot fi impuse sau permis a fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană pe teritoriul României și, respectiv, pe teritoriul Republicii Moldova, vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor stabilit prin legile sau celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13

Recunoașterea certificatelor, brevetelor și a licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de către cealaltă parte contractantă sau de către orice alt stat.

ARTICOLUL 14

Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările unei părți contractante referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave pe timpul cât se găsesc în limitele teritoriului său se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poștă ale companiei aeriene a celeilalte părți contractante la intrarea în sau ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, Republicii Moldova pentru rutele specificate în anexa la prezentul acord vor fi stabilite în mod independent de către fiecare parte contractantă pe teritoriul său.

ARTICOLUL 15

Sfera de aplicare a convenției aeriene multilaterale

1. În măsura în care se aplică serviciilor aeriene stabilite în baza prezentului acord, prevederile convenției vor rămâne în vigoare în forma lor actuală între părțile contractante pe toată durata prezentului acord, ca și cum ele ar face parte integrantă din acord, în afară de cazul în care părțile contractante ratifică orice amendament la convenție, care va intra în vigoare în mod convenit, iar în acest caz, convenția, astfel cum a fost amendată, va rămâne în vigoare pe toată perioada valabilității prezentului acord.

2. Dacă un acord sau o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene intră în vigoare pentru ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat prin negocieri între părțile contractante, astfel încât să se conformeze prevederilor aceluia acord sau acelei convenții.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, când se consideră necesar, într-un spirit de strânsă cooperare, pentru a se asigura că prevederile prezentului acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Oricare parte contractantă poate cere, oricând, consultări cu cealaltă parte contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord. Aceste consultări, care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante sub formă de discuții sau prin corespondență, vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferendelor

Orice diferend privitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează, în special, conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și alte acte

comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971 sau oricărei alte convenții privind securitatea aviației la care ambele părți contractante vor deveni parte.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce, părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind Aviația Civilă Internațională, în măsura în care aceste prevederi se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor care își au sediul principal sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației la care s-a făcut referire la pct. 3 al acestui articol solicitate de cealaltă parte contractantă la intrarea în, ieșirea din, sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de către cealaltă parte contractantă în vederea luării unor măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile sau se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc, prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare cu scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsuri pe care le consideră aplicabile, cu scopul de a asigura ca o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altui act de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este necesită de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, pe cât posibil, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 19

Amendamente

1. Presentul acord va putea fi modificat prin înțelegere între părțile contractante. În acest scop, fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la prezentul acord va putea fi modificată prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei sale vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile, de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 20

Inregistrarea

Prezentul acord și toate amendamentele la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

Pentru Guvernul
României,

Ion Tomescu,

secretar de stat, șeful Departamentului
aviației civile

SECȚIUNEA A

I. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României :

Puncte în România : București

Puncte intermediare : vor fi convenite ulterior

Puncte în Republica Moldova : Chișinău

Puncte mai departe : vor fi convenite ulterior

Puncte și mai departe : vor fi convenite ulterior.

II. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Moldova :

Puncte în Republica Moldova : Chișinău

Puncte intermediare : vor fi convenite ulterior

Puncte în România : București

Puncte mai departe : vor fi convenite ulterior

Puncte și mai departe : vor fi convenite ulterior.

ARTICOLUL 21

Intrarea în vigoare

1. Presentul acord va înlocui orice acorduri anterioare între părțile contractante privind serviciile aeriene internaționale.

2. Presentul acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării sale și va intra în vigoare la data când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

ARTICOLUL 22

Incetarea

Oricare dintre părțile contractante poate notifica în scris, oricând, pe canale diplomatice, celeilalte părți contractante, intenția sa de a denunța prezentul acord. Notificarea va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În această situație, prezentul acord își va înceta efectele la 12 (douăsprezece) luni după data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (patrusprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept care, subsemnații plenipotențiar, fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Chișinău — Republica Moldova la data de 28 iunie 1993, în câte două exemplare originale în limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova,

Pavel Lișan,

director general al Administrației de stat
a aviației civile

ANEXĂ

SECȚIUNEA B

1. Orice punct sau mai multe puncte de pe rutele specificate vor putea să nu fie deservite, fie în cadrul tuturor zborurilor, fie cu ocazia unora dintre ele, în funcție de interesul companiilor aeriene desemnate de părțile contractante.

2. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra altor puncte situate în țărțe state unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă cu destinația, respectiv cu proveniența, pe teritoriul României, sau pe teritoriul Republicii Moldova.

3. Zborurile suplimentare vor fi efectuate pe baza unei cereri prealabile făcute de fiecare companie aeriană desemnată.

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind transmiterea în administrarea Ministerului Public a unor imobile

Guvernul României hotărăște:

Art. 1. — Cu data de 15 noiembrie 1993 clădirile și terenurile aferente acestora, prevăzute în anexă, se transmit în administrarea Ministerului Public.

Art. 2. — Predarea-primirea imobilelor prevăzute în

anexă se va face fără/plată, prin protocoale, la valorile de bilanț stabilite la 31 decembrie 1992.

Art. 3. — Anexa face parte integrantă din prezenta hotărâre.

PRIM-MINISTRU

NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează:

Secretar de stat,
șeful Departamentului pentru
Administrație Publică Locală,

Octav Cozmâncă

p. Ministru de stat,
ministrul finanțelor,

Dan Mogoș,

secretar de stat

București, 15 noiembrie 1993.

Nr. 621.

ANEXA

L I S T A

clădirilor și terenurilor aferente aflate în patrimoniul unor consilii locale și care se transmit în administrarea Ministerului Public (Procuratura Generală)

1. Orașul Moinești — str. Atelierelor nr. 5 — clădirea și terenul aferent, aflate în patrimoniul Consiliului Local al Orașului Moinești.

2. Orașul Buhuși — b-dul Republicii nr. 6 — clă-

direa și terenul aferent, aflate în patrimoniul Consiliului Local al Orașului Buhuși.

3. Comuna Parincea — clădirea și terenul aferent, aflate în patrimoniul Consiliului Local al Comunei Parincea.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5,
cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.E.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București,
str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.